

ИЗМЕНЕНИЯ ФУНКЦИЙ СОЧЕТАНИЙ ПРИЧАСТИЯ II С ГЛАГОЛАМИ BEON, WESAN, WEORTHAN (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ IX-XIV ВВ.)

Друговеико Нелли Афанасьевна

*доцент, Московский авиационный институт
(национальный исследовательский университет)
llen141@yandex.ru*

CHANGES IN THE FUNCTIONS OF COMBINATIONS OF THE PARTICIPLE II WITH THE VERBS BEON, WESAN, WEORTHAN (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH WRITTEN MONUMENTS OF THE IX-XIV CENTURIES)

N. Drugoveiko

Summary: The article discusses the changes in the functions of the combinations of the participle II with the verbs beon, wesan, weorthan on the example of written monuments of the IX-XIV centuries. In the paradigm of the present and past tenses, these verbs could compete with each other. Most often, the verb wesan was used only with participles like nemned, gehaten. When studying the texts of the IX century, it turned out that the combination «participle II + wesan» was rarely used and could indicate both the quality or a permanent sign of a subject, and the state achieved as a result of the previous action. By the X century, this feature becomes common for the combination of «participle II+beon». In parallel with this, wesan interacts with the combination with beon, gradually beginning to be used with a large number of verbs. The author comes to the conclusion that by the end of the XIV century, during this redistribution, the combination «participle II + wesan» displaces the verb beon from the present tense into the framework of the subjunctive mood. It is noted that beon is preserved in it at the moment of language development. The disappearance of the combination «participle II+weorthan» in the English language is explained, which turns out to be closely related to the process of becoming an analytical form and the unification of the auxiliary verb of the passive.

Keywords: English, verbs beon, wesan, weorthan, participle II, English passive, subjunctive mood, grammatical categories.

Аннотация: В статье рассматриваются изменения функций сочетаний причастия II с глаголами beon, wesan, weorthan на примере письменных памятников IX-XIV вв. В парадигме настоящего и прошедшего времени данные глаголы могли составлять друг другу конкуренцию. Чаще всего глагол wesан использовался лишь с причастиями типа nemned, gehaten. При изучении текстов IX века выяснилось, что сочетание «причастие II + wesan» употреблялось редко и могло указывать как на качество или постоянный признак какого-либо субъекта, так и на состояние, достигнутое в результате предыдущего действия. К X веку эта особенность становится обычной для сочетания «причастия II+beon». Параллельно с этим wesан взаимодействует с сочетанием с beon, постепенно начиная употребляться с большим количеством глаголов. Автор приходит к выводу, что к концу XIV века в ходе данного перераспределения сочетание «причастие II + wesан» вытесняет глагол beon из настоящего времени в рамки сослагательного наклонения. Отмечается, что beon сохраняется в нем и на данный момент развития языка. Объясняется так же исчезновение в английском языке сочетания «причастие II+weorthan», которое оказывается тесно связанным с процессом становления аналитической формы и унификацией вспо-могательного глагола пассива.

Ключевые слова: английский язык, глаголы beon, wesan, weorthan, причастие II, английский пассив, сослагательное наклонение, грамматические категории.

В исторической парадигме английский язык прошел немало количественных и качественных изменений, которые коснулись всех уровней и подсистем. Эти перемены оказали значительное воздействие на развитие языка в ходе его эволюции. Исследователи рассматривают любой язык мира как непрерывно развивающуюся систему, в которой возможно объяснить происходящие изменения только в ходе диахронического способа анализа. Целесообразно в данном контексте рассматривать выражение залоговых отношений в рамках английского языка с точки зрения их исторического течения.

Пассивный залог является значительным предметом изучения в английском языке для широкого круга исследователей. Актуальность подобного рода изысканий велика, поскольку многие положения, касающиеся пассивного залога, до сих пор вызывают дискуссии специалистов.

Древнеанглийский язык синтаксически передавал значение пассива при помощи именного составного сказуемого, собранного по типу «причастие II переходного глагола + глагол beon 'be' (wesан) или weorþan 'become'». Семантика причастия II создавала пассивную окраску всего именного сказуемого.

В X веке наблюдаются некоторые изменения функций сочетаний причастия II с beon и wesan, последнее при этом все прочнее утверждается в парадигме настоящего времени и расширяет здесь сферу своего употребления за счет сочетания beon, которое все чаще начинает передавать значение будущего, а не настоящего времени.

В рыцарском романе «Короле Хорне» сочетание с beon встретилось в два раза меньше, чем с wesan. В тексте «Сова и соловей» случаи употребления причастия II с beon составили лишь 1/4 часть по сравнению с таковыми с wesan.

Функции глагола beon + причастие II при этом сводятся в XII веке к следующим:

1. Оно обозначает состояние в результате совершенного действия:
Aslagen beth mine heirs (К.Н. 964,41.) - Убиты мои наследники.
2. Это же сочетание употребляется в придаточных предложениях для выражения сослагательного наклонения.

Whar fore, that thou be right disposed... (Orm. 5) - Чтобы быть правильно расположенным ...

Что касается сочетания wesan с причастием II в этот период, то оно уже употребляется в разных функциях:

1. Для обозначения постоянного признака субъекта (в сочетаниях с причастиями типа *nemnedd*, *gehaten*) или состояния, в котором находится субъект: «Horn ihc am ihote» (К.Н.212,10) - Хорном меня зовут. *thiss boc iss nemnedd Orrmulum forrthi that Orrm itt wrohhte.* (Orm.5.) – эта книга называется Ормулум, т.к. Орм написал ее.
2. Для обозначения результата предшествующего действия:
Nu is thi wile igolde.(К.Н.680,29) - теперь твоя воля выполнена.
Но интересно отметить, что wesan начинает сочетаться с причастием от большего числа различных глаголов¹.

Вот несколько примеров:

to daeledd iss (Orm.1050)- разделена;
crisstnedd iss (Orm.1780)- крещена;
iss forrblendedd (Orm.75) – ослеплена;
iss shaewedd (Orm.1165)- показана;
is speryd (Orm.245) – закрыто;
iss brohht (Orm.85) – принесена;
iss turredd (Orm.1655)- повернуто;
is idone (К.Н. 512,22) - сделано;
is isene (К.Н.96,5) – видно; *nis ifunde* (К.Н.1028,44) – не найдено.

Наконец, проводился анализ рассматриваемых сочетаний на материале произведений XIV века - «Alexander and Dindimus», «Piers the Plowman» Лэнглэнда и произведений Ричарда Ролле.

В результате исследования обнаружено, что глагол beon с причастием II еще иногда встречается в своих прежних функциях. Так, это сочетание употребляется для обозначения повторяющегося или постоянного действия или состояния в результате предшествующего действия.

1. *With trene bowus we ben on the body keuered.* (A. and D. 352) - Листьями деревьев мы покрыты.
2. *theose sixe ben i-set to saue Castel.* (P.P1. 24) - эти шестеро назначены, чтобы спасти замок.

Но такие случаи уже единичны. Гораздо чаще употребляется это сочетание для обозначения будущего времени.
til... my soul be softyd in that swete bath ... (R.R.235) - пока моя душа не смягчится ...

Итак, к XIV веку сочетание wesan с причастием II утверждается в парадигме настоящего времени, выполняя самые различные функции. Beon с причастием II переходит в парадигму сослагательного наклонения, что было обусловлено его оттенком значения «бывать» и способностью иметь проекцию в будущее время.

Кроме сочетаний глаголов beon и wesan с причастием II, употреблялось еще одно сочетание для выражения пассивного значения - это сочетание причастия II с глаголом weorthan.

Сочетание wesan + причастие II и weorthan + причастие II конкурировали друг с другом в парадигме прошедшего времени.

Посмотрим, какие функции имели эти сочетания в древнеанглийский период и как они развивались на протяжении времени.

Исследование функций сочетания причастия II с глаголами wesan и weorthan мы начинаем на материале произведения IX века – «Беды».

Своеобразием «Беды» является почти полное отсутствие сочетаний причастия II с формами прошедшего времени wearth (wurdon). На сотни примеров сочетания причастия II с wesan приходится лишь 6 примеров с weorthan.

На эту особенность английского перевода «Беды» указывают также Клэбер [3], Фрэри [4], Гухман М.М.[1.С.185]

1 В текстах IX века wesan употребляется в сочетании с причастиями типа *nemned*, *gehaten*, *cweden*.

и другие авторы.

Отсутствие сочетаний с weorthan в английском тексте нельзя объяснить тем, что это сочетание вообще не свойственно было древнеанглийскому языку. Сочетание причастия II с weorthan встречается в «Беовульфе», поэтическом памятнике VIII-IX вв., а также в «Англосаксонской хронике» того же периода.

Поэтому представляется убедительным мнение Фр. Клэбера о том, что причина такого положения - во влиянии латинского оригинала, т.к. «Беда» представляет собой точный перевод с латыни. Несмотря на отсутствие в «Беде» сочетаний с weorthan, мы включаем это произведение в анализ, т.к. именно это обстоятельство может навести на некоторые размышления о функциях этих обоих сочетаний в древнеанглийский период.

Сочетание wesan + причастие II выполняет различные функции в этом произведении. Оно встречается как в зависимых, придаточных предложениях, так и в независимых.

1. В независимых предложениях (104 случая) оно прежде всего обозначает простой факт в прошлом, какое-то событие:
thaer se cyning ofslegen waes. (178) - там король убит был.
Fram tham ylcan casere Claudie waes sende he on Breotone. (30) - тем самым император Клавдием был послан в Британию.
2. Сочетание waes (waeron) с причастием II могло обозначать состояние субъекта в результате завершенного действия:
Waes se mon wel gelaered. (144) - тот человек был хорошо обучен.
3. Waes + причастие II обозначало признак субъекта, присущий ему постоянно:
thaes faeder waes Octa haten (110) - его отец звался Окта.
thaes wihta thaeder waes Woden nemned. (52) - отец того В. звался Уоден.

В придаточных предложениях сочетание waes (waeron) с причастием II могло выражать:

1. Состояние субъекта к моменту действия, выраженного в главном предложении
2. Постоянный признак субъекта, безотносительный к определенному отрезку времени.
se waes mid golde and mid godwebbe gefraetwad. (184) - который был отделан золотом и мрамором.

Forthon tha he waes mid waernum mid feondum all utan behered. (189) -т.к. он был окружен со всех сторон вооруженными врагами

(ср. также bewrigen waes – 174 - была покрыта; waes getimbrad – 40 - была построена).

Во всех этих случаях в придаточном предложении сообщаются какие-то дополнительные сведения к содержанию главного предложения, и сочетание waes + причастие II не имеет временной окраски.

Иногда, однако, в придаточном предложении есть лексические указания на то, что действие или состояние, выраженное рассматриваемым сочетанием, предшествует действию главного предложения:

the ... aer sende waes. (124) - который был раньше послан.

На склонность сочетания причастия II с waes обозначать в придаточных предложениях предшествование указывает Ф. Клэбер: «Temporal gefasst, neigt wearth dazu, die Vergangenheit zu bezeichnen, waes-die Vorvergangenheit» [3.P. 188]. Отмечает это обстоятельство и Л. Фрэри: «From the standpoint of time, wearth is close to the preterite; waes approaches a pluperfect» [4.P.17].

Тем не менее предшествование ясно лишь в тех случаях, когда есть лексические указатели, в частности - aer - раньше.

Там, где этого указания нет, сама форма сочетания не указывает на предшествование, и сочетанием сообщаются лишь дополнительные сведения к содержанию главного предложения безотносительно ко времени, как в следующем случае:

from thaem ... eac Eadwine ofslegen waes. (176) - которыми был убит также Эдвин.

Видимо, сочетание причастия II с waes не имело грамматической функции предшествования. И в независимых, и в придаточных предложениях употребление этого сочетания было связано с лексическим значением глагола wesan. Основной его функцией поэтому было обозначение состояния, в котором находился субъект в прошлом, или обозначение какого-нибудь события при повествовании о прошлом, или постоянного признака, качества субъекта.

Какие выводы можно сделать из анализа «Беды»? То обстоятельство, что в «Беде» используются почти исключительно сочетания причастия II с глаголом wesan и единичны сочетания с weorthan, объясняется большинством авторов близостью перевода этого произведения к латинскому оригиналу [3.P.11].

Если же оказалось возможным при переводе огромного по объему текста обойтись без сочетаний с weorthan и все оттенки значения могли быть переданы одним

сочетанием с wesan, то отсюда уже следует вывод, что сочетание weorthan + причастие II не имело специального грамматического значения, отличного от значения сочетания wesan + причастие II.

Такое предположение подтверждается некоторыми особенностями других переводов.

Так, Эльфрик в своей латинской грамматике при переводе латинских пассивных форм использует только сочетание причастия II с wesan. Однако, в своих собственных рассуждениях, например, в «Проповедях» («Homilies»), в «Житиях святых» (The Lives of Saints) он употребляет сочетание с weorthan.

Ф. Клэбер сравнивает отрывки из «Беды» и из произведений Эльфрика, где пересказывается содержание «Беды», и обнаруживает, что при описании, например, жизни Освальда в «Житиях святых» Эльфрика сочетание с wearth употреблено 20 раз, в то время как в «Беде» - ни разу. Если же различие этих сочетаний не грамматическое, а стилистическое, то это означает, что глаголы weorthan и wesan выступают здесь не как части грамматикализованного целого, а как самостоятельные слова [2].

Таким образом, проведенное исследование показывает, что сочетания причастия II с глаголами beon и wesan конкурировали друг с другом в парадигме настоящего времени. При этом по текстам IX века сочетание с wesan имело очень узкую сферу употребления: обычно оно обозначало состояние в результате предыдущего действия, постоянный признак субъекта или его качество. Wesan сочетается лишь с узким кругом причастий, типа *nemned, gehaten*. Сочетание с beon было основным в парадигме настоящего времени. Уже в этот период одной из особенностей этого сочетания была возможность иметь «проекцию в будущее». В X веке эта функция сочетания причастия II с beon становится основной у данного сочетания. В то же время сочетание с wesan постепенно проникает в сферу действия сочетания с beon, выполняет уже самые разные функции, употребляется с большим числом глаголов.

Этот процесс перераспределения функций данных сочетаний завершается тем, что к концу XIV века сочетание причастия II с wesan практически становится господствующим в парадигме настоящего времени, вытеснив глагол beon в систему сослагательного наклонения, где он сохраняется и до сих пор.

Для обозначения прошедшего времени употреблялись сочетания причастия II с глаголами wesan и weorthan (глагол beon не имел формы прошедшего времени). Анализ показал, что не существовало различия в грамматических функциях этих сочетаний в древнеанглийском. Их употребление было обусловлено лексическим значением их первых компонентов.

В XII-XIII веках развитие конструкций с weorthan идет стремительно к их полному исчезновению из употребления. Уже в текстах XII века случаи употребления этого сочетания единичны, при этом wurthen стоит в форме настоящего времени со значением будущего.

Исчезновение в английском языке сочетания причастия II с глаголом weorthan, по нашему мнению, тесно связано с процессом унификации вспомогательного глагола пассива, с процессом становления аналитической формы. Глагол weorthan, хотя и придавал сочетанию более динамический характер, не подходил, тем не менее, для роли вспомогательного глагола пассивной формы, т.к. всегда сохранял свое лексическое значение, свою выразительность. Оставшись вне складывающейся системы пассива и не получив специальной грамматической функции, сочетание с weorthan вообще исчезает из употребления. Wesan с причастием II становится господствующим и в парадигме прошедшего времени. Позднее, к концу XIV века завершается и внешнее оформление этих сочетаний, устанавливается современное расположение компонентов, причастие II полностью теряет согласование с подлежащим, пассив распространяется на всю парадигму глагола, и только к XV веку, пройдя долгий путь развития, форма аналитического пассива приобретает свой современный вид и значение.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ЦИТИРОВАННЫХ ПАМЯТНИКОВ

1. B. - «The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People» ed. by T. Miller (EETS, Nos. 95, 96, 110, 111).
2. Oros. - «King Alfred's Orosius» ed. by H. Sweet (EETS, No. 79).
3. A.L. of S. - «Aelfric's L. of S. ed. by W. W. Skeat (EETS Nos. 76, 82, 94).
4. P.Ch. - «Peterborough Chronicle from» Two of the Saxon Chronicle Parallel», Oxford, 1892, ed. by J. Earle and C. Plummer.
5. H. - Old English Homilies and Homiletic Treatises of the 12-th and 13-th Centuries, ed. by R. Morris (EETS, No. 29).
6. K.H. - «King Horn», London 1866.
7. Orm. - «The Ormulum, with notes and glossary by R. M. White» Oxford, 1878, (EETS, No. 14).
8. G. and EX. - «Story of Genesis and Exodus» ed. by R. Morris (EETS, No. 7).
9. P.PI. - «Piers the Plowman» by W. Langland, Oxford, 1886. ed. by W. Skeat.
10. R.R. - «English prose Treatises of Richard Rolle», London 1866 (EETS, No. 20).
11. A. and D. - «Alexander and Dindimus», London, 1878 (EETS, No. 31).

ЛИТЕРАТУРА

1. Гухман М.М. Развитие залоговых противопоставлений в германских языках. - М., 1964.
2. Ярцева В.Н. «Историческая морфология английского языка». М.Л., 1960.
3. Klaeber, Fr. «Eine Bemerkung zum altenglischen Passivum», Englische Studien 57, 1923.
4. Frary, L. «Studies in the Syntax of the O.E.Passive», Language. diss.No 5, 1929.

© Друговейко Нелли Афанасьевна (llen141@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

